

CLAVDIOPOLI

Novae Seriei MDCCCLXXXII die XV & XXX Novembris Totivs Serie
VOL. VIII. Nr. VII & VIII. VI. ANNALE OPVS. VOL. XII. Nr. CVII & CVIII

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.
ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA
COMPARATIVA.

GIORNALE DI LITTERATURA
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA
COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE
LITERATUR.

TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE
LETTERKUNDE.

TIMARIT FYRIR BÓKMENTA
SAMANBURDH.

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miservm est et vile problema, vnivs tantvm nationis scriptorem doctvm esse; philosophico quidem ingenio hic quasi terminvs nullo pacto erit acceptvs. Tale enim ingenivm in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentvm est natio quaeque quamvis singlarissima?) acqviscere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad KÖRNERVM.)

FVNDADORES ET EDITORES: SAMUEL BRASSAI & HUGO DE MELTZL.

Socii operis:

- | | | | |
|--|---|---|---|
| Abshoff E., Münster. | Baron Gagern C., Wien. | Mistral F., Maillane. | Storck W., Münster. |
| Mme Adam E. (J. Lamber), Paris. | Gierse A., Namburg. | Mitko E., Cairo. | Van Straalen S., London. |
| +Amiel Frédéric, Genève. | Gwinner W., Frankfurt a.M. | Molbech Ch. Copenhagen. | Szabó A., Melbourne, |
| Anderson R., Madison, Wis. | Hart H., Bremen. | De la Montagne V. A. Antwerpen. | (Australia, Victoria). |
| Avenarius R., Zürich. | Hóman O., Kolozsvár. | Nerrlich P., Berlin. | Szabó K., Kolozsvár. |
| Baynes J., London. | Jakudjsian Werthanes, Brasso (Constantinopol.) | Olavarria y Ferrari E. México. | Szász Károly, Budapest. |
| De Beer T. H., Amsterdam. | Imre S., Kolozsvár. | Óman V., Örebro (Sverige). | Szilágyi Sándor, Budapest. |
| De Benjumea N. D., London. | Ingram J., London. | Patuzzi G. L., Verona. | Szilasi G., Kolozsvár. |
| Benthien P., Valparaiso. (Chile.) | Jochumsson M., Reykjavik. | De Peñar B. L., (La Rivera.) Granada. | Id. Szinyei I., Budapest. |
| Bergmann F. W. Strassburg. | Kanitz A., Kolozsvár. | Phillips jr. H. Philadelphia. | Szontott K., Szamos-Ujvár. |
| Betteloni V., Verona. | Katscher R., London. | Podhorszky L., Paris. | Teichmann A., Basel. |
| Bladego G., Verona. | Pase Koltzoff-Massalsky H., (Dora d'Istria), Firenze. | Pott A. Halle a.S. | Teza E., Pisa. |
| Bozzo G., Palermo. | Körber G., Breslau. | Rapisardi M., Catania. | Thiaudière E. Paris. |
| Butler E. D., London. | Mrs Kroeker-Freiligrath London. | Rolland E. Annay sous Aunau. | Thorsteinsson S., Reykjavik. |
| Cannizzaro T., Messina. | Kürschner J., Berlin. | Rollett H., Baden (b. Wien). | De Török A., Kolozsvár. |
| Carrion A. L., Malaga. | Lindh Th., Borge. | Sabatini F. Roma. | Vogler M., Leipzig. |
| Cassone G., Noto (sicilia). | Miss Lloyd Capetown (South Africa.) | Sanders D., Alt-Strelitz. | Volger O., Frankfurt a/M. |
| Chatopádhyáya Nisi Kánta Paris (Calcutta.) | De Maza P., Cádiz. | Scherr J., Zürich. | Várady Antal, Rózsa-Pusztá. |
| Conte Cipolla F., Verona. | Malnez R. L., Cádiz. | Schmitz F. J. Aschaffenburg. | Vietor V. Liverpool. |
| Dahlmann B., Leipzig. | Marc F. London. | Schott W., Berlin. | v. Walther F., St. Petersburg. |
| Dederding G., Berlin. | Marzials Th., London. | Principe De Spuches Di Galati, Palermo. | + Wenzel G., Dresden. |
| Diósi A., London. | Mayet P. Tokei (Yédo.) | Staufe-Simiginowicz L. A., Czernowitz. | Wernecke H., Weimar. |
| Espino R. A., Cádiz. | Meltzl O. Nagy-Szeben. | Sterio P., Messina. | Weske M., Dordat. |
| Falck P., Reval. | Mercer P., Melbourne. | Stempel M., Berlin. | Wessely J. E., Leipzig. |
| Farkas L. Kolozsvár. | Mitelli D., Milano. | | Whitehead Ralph Kildrummy (Scotland). |
| Felméri L. Kolozsvár. | Minckwitz J., Leipzig. | | Wolter E., Moskau. |
| Fraccaroli G., Verona. | | | Miss Woodward A. Forestier A.) Philadelphia.) |
| | | | Miss Zimmerh H., London. |

Sämmtliche artikel der ACLV, eines polyglotten halbmonatlichen organs, zugleich für Goethe'sche weltlitteratur und höhere übersetzungskunst, für „folklore“, vergleichende volksliedkunde und ähnliche vgl. anthropologisch-ethnographische disziplinen, sind original-beiträge, deren nachdrucks-, bez. übersetzungsrecht vorbehalten bleibt. — Im reinitlitterar. verkehr der ACLV sind alle sprachen der welt gleichberechtigt. Beiträage in entlegeneren idiomata wolle man mit interlineaversion, in einer der XI titelsprachen, event. auch transcription, versehen.
Jeder mitarbeiter wolle in der regel bloss seiner muttersprache sich bedienen.

Sommaire des Nos CVII & CVIII.

Baro Doktoriske Pott Agoshtonoske 1882. November 14. p. 99. — BERGER. Armenische sprichwörter (fin.) p. 101. — Petőfiána. XIIIa. Lenau volt-e befolyással Petőfiére? p. 102. — Symmikta. (Das versteckte präfix. — Baron GAGERN. Aztekisches (Nahuatl) Liebeslied. — PODHONSKY. Vaszilievics Iwan IV. Kinievszki után. — MINCKWITZ. Pindars erste nemische ode. 1847 übers.) p. 113. — Correspondance.

BARO IRASHTUDOSHU MANUSHKE
LE DOKTORISKE
POTT AGOSHTONOSKE
KIDE BESHEL ANDO HALASHIS
OCHTHOVARDESH SHE BORSHENGRO
PE LYESKRO NAU
OCHTHOVARDESH TH' OCHTHO THAI
DUI BORSH ANDO NOVEMBROS
DESHUSHTARTO.

AKANA hin le bare godjavereskre djés le Pottloske ochthovardesh she borshengro hin. Sostar amen ñikeras opre koda djés? Vash kode hin ode khai vo romañi дума andre irindjasla andr'yek baro lyil. Kede khai jino na janglyas pe kede lyime, hogy tso hin kede romañi дума? Teledikhenamen na csak e romañi дума, hanem pe sekone romeste, aka na opre ushtyilyas koda baro godyaver ñemtsos. Aka na dikhen tele le romengri tship; csak kide gindinau, hogy penge atshe o roma.

Bizony she gindinos akana sigo tör-ténedinela pe kode, hogy egison népos dikhenamen tele. Kathar hin kede? But hin kise manushe khai tshipe hin ande

kede lyime; na ñi kiso gozonmanush ko na patchapes, hogy vo hin gozon manush. Éppen akana, hogy vo janel hin lo vo zovaroste ande. So kherel vo ande koda baro zovaros? Phen me tu menge. Del tshingard thai pompazinelpes. Kide de tshingardel, sar'ek rongyoshon kortoraris kana bikindyas peskra grashña. Kide del tshingard: me hom franczia, me hom ñemtsos, me hom angolos, me hom ungnos (mindenfélityikom manush hom) — éppen vash kede mai buder erisau sar tu men; khai nitsche franczia na han, nitsche ñemtsos na han, nitsche angolos na han, nitsche ungnos! No dikhes kola manusha kola ashunen thai na den kaitshi дума. Vashkode na den дума, khai chakheren e patchi. Sekon дума thai sekon pompa dikhen avrileNDAR von csak kide mikhen. Kise pompashune manusheske shai avel leskre tship bari, de leskre vodyi shai avel butehä mai jungalo. I lime na gindinel ko laha. Kede o Pott Agoshton gindindyas thai vashkode kiso baro nemeshis thai latsho manush thai baro godyaver. Vashko o romane manusha thai sekon latshe manusha pe kede lyime kivañinen hogy the jivel but borsh pe sasimaste thai pe mishtyimaste; kitsom borsh the jivel kitsom lépishis ushtarde odyel mutune roma kana o Indushis pe Duna vandorolinde kurigandre.

The ñikhereles o Del le POTT AGOSHTONOS!

Ando Kuzhvaris 1882. Novemberos.

ARMENISCHE SPRÜCHWÖRTER.

(Schluss.)

XXXIV. *Anezke jerku bernani thur e, ham*
Fluch zwei mäuliges schwert ist, auch
dessn e ktrum, ham dene.
diesseits ist schneidet, auch jenseits.

Der fluch ist ein zweischneidiges
schwert, welches sowohl diesseits, als
auch jenseits schneidet (den verflucher
ebensowohl, als den verfluchten.)

XXXV. *Brute kschì unke vor dihe usi,*
Töpfer kruges ohr welche seite will,
en dihe kschini.
diese seite macht.

Der töpfer setzt den henkel des kruges,
wohin es ihm beliebt.

(„das recht is, wie man es macht.“)

XXXVI. *Anusta pheschage haram e.*
Ohne-lehrer handwerk unrein ist.

Ein handwerk ohne lehrer ist unrein.
(d. h. taugt nichts.)

XXXVII. *Barekami het keruchum ara,*
Verwandten mit schmausen mache,
arotur mianil.
handeln nicht-mache.

Mit den verwandten sollst du schmau-
sen, aber nie geschäfte machen!

XXXVIII. *Boschan pascha tschi darnal.*
Zigeuner pascha (fürst) nicht wird.

Ein zigeuner kann nie pascha werden.

XXXIX. *Gilize tamasch tschilil.*
Wolf-aus milchgeber nicht-wird.

Aus einem wolf wird nie eine milchkuh.

XL. *Lav jese lean takin bellu kli, lav*
Guter ochs joeh unter erkennbar wird, gute
kine ororozi.
frau wiege-bei.

Der gute ochs zeigt sich unter dem
joche, die gute frau an der wiege.

XLI. *Anhunar marti lesun*
Wenig-leistenden (des) menschen zunge
jergar klini.
lang wird.

Wer wenig leistet, hat gewöhnlich eine
lange zunge (er spricht viel).

2119

XLII. *Jerusarem schun tschi ka?*
Jerusalem-in hund nicht gibt?

Meinst du, in Jerusalem gebe es keine
hund?

Leipzig.

W. BERGER.

PETŐFIANA.

XLIIa (73a.)

LENAU VOLT-E BEFOLYÁSSAL
PETŐFIRE?

Összehasonlító irodalomtörténelmi tanulmány.

(Vége.)

Und ich sah das felsenthal sich dehnen, |
still und weit, wie satten tigers gähnen. A. 19.

(A rónaság:) *mintha a föld végét | keresné,*
olyan messze, messze nyúl. 255.

Der sturm ist laut und plötzlich aufgefah-
ren, | wie, wer verschlafen, schnell vom Lager
bricht. 316.

Hörst du im wald des herbstes räuberpfiff, |
mein freund, und hörst du rauschen seinen griff?
F. 78.

Nun brausen über schnee und eis | die win-
de fort mit tollem jagen, | als wollten sie sich
rennen heiss. 17.

Es irrt der wind verlassen, | weil kein laub
zu finden mehr, rauschend seinen gruss zu
fassen. 250.

Der herbstwind führt allein das ernste wort.
A. 112.

Der wind erwacht und rasselt an der föhre.
190.

*De ha szél ír könnyűt szekeren | gyors lo-
vakkal más vidékre hajt,* 138.

*Üres termein át tolvajként szalad a szél, s
bosszankodó süvöltéssel hagyja ott, hogy nem lett
semmit.* V. III, 54.

*A szél, ez a hazátlan szellem, | kit be nem
fogad se ég, se föld, | ég és föld közt elkárhözva
bujdos.* 314.

(A szél) *tehi torokkal | ordítózott belé a | vak
éj süket füllebe.* 74.

Am himmel zieht der bleiche mond verdros-
sen | den wolkenmantel zu, als ob er fröre. 190.

In wölkern sind die sterne dort verkrochen, |
wie kinder sich verkriechen in die decken, | wenn
sie an ihrem eignen traum erschrecken. F. 92.

2120

1*

Aus finstern wolken glommen | nur matt
und scheu hervor die seltenen sterne. 320.

*Ugy dideregtek a szegény mezítelen csillagok,
hogy szinte lehallott a fogok vaczogása. V. I, 3.
(A szél:) a fellegekbe markolt, | rongyokra
tépte éles körmivel, | s reszketette a megrémült
csillagok, | s a felhő darabok között | időb-odább
hőmpölyge a hold, | mint a holt ember a hullá-
mokon. 74.*

Danubius, der starke riese, hat schon
längst gebuhlt um diese schöne stadt; | . . . ur-
plötzlich ward vom schlaf Danubius munter, | er
springt nach seiner braut mit offenen armen, | sie
jammert auf, er fasst sie ohn' erbarmen, und
reißt sie jauchzend in sein bett hinunter. 240.

Das bächlein, sonst so wild, | ist ausser sich
gerathen, | springt auf an bäumen wild, | ver-
wüsten in die saaten. 283.

*Mint az örült, ki letépte lánczát, | vágatott
a Tisza a rónán át, | zúgva, bögre törte át a
gátot, | el akarta nyelni a világot! 257.*

*A legszajább betyár a mi Tiszánk, | rakon-
czátlan legény, | nincsen semmi módja, | merre
kedve tartja, arra van az útja. V. III, 149.*

Der dampf durchbrauste den schlot, | wie
ein zorniger neger die bande | wildschnaubend zu
sprengen droht. 192.

*Minden sötét volt, csak a hutából világított
rám a pokoli tűz . . . olyan volt a világ, mint egy
haragos, félszemű szerencsén óriás. V. III, 61.*

*Haragosan süvöltő szél, mely feketé felleget
hajtott magával, mintha egy szerencsén rabszolga-
sereget hajtottak volna haragos kalmárok. H. 41.*

Auch die natur, die nächtlich stille, gab
gedankenvoller wehmuth sich zu eigen; | nach
dem gewitter tropft' es noch herab | wie weinen-
des erinnern von den zweigen. 320.

Nach dem sturme lag die see nun | schön
in ihrer stillen grösse; | nur noch manchmal an
das ufer | tönten bange wellenstöße: | also zuckt
nach starkem weinen | noch das herz mit ban-
gem schlage, | ist auch schon das auge heiter, |
und verstummt des mundes klage. 296.

*Elnémult a fergeteg süvöltő hárfájának zor-
don éneke; | nyügöd a táj, mint az arcz, mely
küzdött | a halállal s már kiszenvede. . . . Itt-
ott látni csak kis felleget; | a viharból úgy maradt
meg ez mint | bús időkből az emlékezet. 209.*

Vom himmel tönt ein schwermuthmattes
grollen, | die dunkle wimper blinzet manches
mal, | so blinzen augen, wenn sie weinen wollen, |
und aus der wimper zuckt ein schwacher strahl.
52.

*(Látom) a napnak rózsaszínű szempilláit: |
hasadt felhő mosolygó peremét. 285.*

Gleich als hätte heimlich jemand | abge-
schmeichelt jeder stelle | eine freundlichere mie-
ne, | heitert sich die kerkerzelle. 298.

*A sötétség | megijedett és reszketett belé; |
. . . Fejét (arab) a falhoz vágta és leroskadt, | s
a fal megkondukt a rémes csapástól | mikéntha
néki fájna az. 96.*

Bankbrüchig muss natur in allen jahren |
der forderung der armen menschen werden, | und
zur erholung lange winter sparen. F. 79.

*Az ősz olyan gondatlan rosz gazda, | a mit
a kikelet | és a nyár gyűjtöget, | ez nagy könnyel-
műen mind elfecseréli, | a sok kincsnek a tél
csak hiult helyét leli. 329.*

Und wie die sonn' empör im osten zieht, |
das land zurückverschwindet und entflieht, | wie,
wenn der tag erscheint, ein dunkler traum.
F. 88.

*Ott a város: csak úgy rémlik, | mint a múlt, |
a melyet félig | átadott immár a lélek | a felejtes
éjjelének. 366.*

Den schall der glocken hat die luft verges-
sen. A. 56.

*A harangszó a távol falukból? | Meghalni
jár ide. 250.*

Sanft senkten sich in feierliches schweigen |
die züge der natur, kein lüftchen sprach, | sie
schien ihr göttlich angesicht zu neigen, | als sän-
ne still sie einer freude nach. 22. — Der him-
mel badet voll erbarmen | die wurzel jedem baum
und busch, | wie Jesus einst den müden, armen |
herabgebeugt die füsse wusch. 413. — Der som-
mer barsch | der grünen hoffnung auf der flur |
in hagelwettern trommelt einen marsch. F. 79. —
Luftig, wie ein leichter kahn, | auf des hügels
grüner welle, | schwebt sie lächelnd himmelan, |
dort die friedliche kapelle. 41. — Dort heult . . .
ein wolf; wie's kind aufweckt die mutter, | schreit
er die nacht aus ihrem traum | und heischt von
ihr sein blutig futter. 17. — Jetzt wölfe heulen
am verschneiten grunde, | wie bettler, hunger-
wach, in nächter'ger stunde | am grabe eines mil-
den königs jammern. 188. — (Aus einem stein-
haufen), stumm ein loos beklagend, | ragt' ein
bambusrohr, ein fähnlein tragend. A. 19. — (Der
lenz) schleudert seine singraketen, | die lerchen,
in die luft. 31. — (Die sterne:) einst wird vom
raschen flug ihr strahlend heer, | ein müdes
schwalbenvolk, heruntersinken. 47. — Die flam-
men züngeln auf wie schlangen, | verzehrend
hastig ihren raub. S. 141. — Wie hungernde
bestien stürzen die wellen | dem opfer entgegen,
sie schnauben und bellen; | schon hat ihn die
eine wüthend verschlungen, | und über sie kom-
men die andern gesprungen, | die um die gierige
2122

neidisch schwärmen | mit schäumendem rachen und wildem lärm. 112. — Die kreuze stehn geneigt | auf den gräbern . . . schlafestrunken. 42. — Furchtsam ruht am fuss des berges | städtchen Cisteron geschmieget, | wie zu des gebieters füssen | weinend eine sklavin lieget. 292. — Sanft fällt des jägers schuss dort nieder, | wie schlaf-ergriffne augenlider. 266. — Auf dem csako, freudetrunken, | taumelt ihm der federbusch. 113. — Auf dem haupt, voll kraft und trutz, | federbüsche drohend schwanken. 340. — (Die milde luft) drängt den segler sachte vor sich her, | wie ihren lieblich die verschämte maid, | der kühn um einen kuss der liebe freit, | mit weicher hand von ihrem busen drängt, | und doch in seinen armen sich verfängt. F. 88. — Meer und himmel schweigend sich umschlingen | und fromm, fast wie zwei betende geschwister. F. 87. — Erd und himmel haben keine scheid, | in ein's gefallen sind die nobelgrauen, | zwei freunden gleich, die sich ihr leid vertrauen, | und mein und dein vergessen traurig beide. 207. — Klar blickt der alte mörder ocean | dem himmel zu, als hätt' er nichts gethan. 112. — (Die mondesstrahlen spielen) lieblich auf dem tiefen see, | wie über den geheimnissen des lebens, | und seiner tiefe ungeahntem weh, | die kinderseelen lieblich zitternd spielen, | die rein und klar vom himmel niederfielen. F. 59. — (Des meeres) wellenpulse sind versunken, | ungespüret glühn die abendfunken, | wie auf einem todtenangesicht. 100. — Sprang übers ganze haideland | der junge regenbogen. 58. — Im haine sprang von baum zu baum die röthe, | sie wiegte sich auf wipfeln. 22. — Der himmel liess, nachsinnend seiner trauer, | die sonne lässig fallen aus der hand. 52. — (Abendwölkchen:) aus bleichen rosen weben sie dem todten tag den kranz. 22. — Mit wildem satze sprang | die sonne plötzlich in den untergang. F. 91. — Es ruhte auf dem alten schlossgestein | der strahl, wie einst, mit röthlichem verspäten. 323. — (Auf des himmels) dunkler stirne glüht. der blitz hervor, die zornesader. 79. — An der duftverlorenen gränze | jener berge tanzen hold | abendwolken ihre tänze, | leichtgeschürzt im strahlengold. 13. — Rothgebeizt von rauchswolken | soll des himmels ang' sich trüben. 352. — Lauschend stehn geblieben ist die luft. F. 92. — Wie betroffen stehn die bäume, lauschen, | ob kein lüftchen, keine welle wacht? 100. — Jedes blatt, von mondesblicken | wie bezaubert, stille steht. 287. — Hefig rauschend bricht der regen nieder, | wie laute antwort auf ein stummes fragen. 207. — Ein windhauch, überschwellend, bricht das schwei- 2123

gen, | wie wonnesenfzer nimmer festzuhalten. F. 70. — Ins thal mit grimmigem frohlocken | die stürme werfen ihre donnerwürfe, | dass wald und fels herunterbricht erschrocken. 317. — Weither kam das gute lüftchen, | wie ein kind, das frohbende | einem bettler, wenn er scheidet, | naheilt mit der milden spende. 295. — (Der lose lenz greift der erde in den busen) und zieht ihr schmeichelnd keck | das sanfte veilchen und die rose | hervor aus dem versteck. 31. — Lächelnd stirbt der holde lenz dahin, | sein herzblut still verströmend, seine rosen. 39. — Laue winde dann mit leichtem flügel | die rosenluth am strauch lebendig fachen. 29. — Wie auf dem lager sich der seelenkranke, | wirft sich der strauch im winde hin und her. 52. — Der pfad hat nichts der liebe mehr zu künden, | schloss trauernd seine grünen lippen zu. 53. — (Die rosenstaude) schwankt in ihrem blüthenkleid, | da sie der strom frohlockend wiegt: | so wiegt der bursche seine maid, | bevor mit ihr zum tanz er fliegt. 46. — (Der baum lässt im abendwind sein laub zu boden fallen) wie ein schlaf-ergriffnes kind | lässt sein buntes spielzeug fallen 42. — (Der bäume rauschen) ist ein dumm-behaglich durcheinanderplappern. F. 18. — Der baum, der busch, so todesmatt, | hält soufzend fest am letzten blatt. 382.*) — (Die bäume, dürr und baar,) strecken, eine bettlerschaar, | nach dir (dem frühling) die arme stumm. 244. — (Die buche nimmt sich den winterschauer zu herzen.) 222. — Die buche seh ich schwinden | im froste, lebenssatt, wie sie den kalten winden | hinwirft das letzte blatt. 222. — Der buchenwald ist herbstlich schon geröthet, | so wie ein kranker, der sich neigt zum sterben, | wenn flüchtig noch sich seine wangen färben. 104.***) — Rings ein verstummen, ein entfärben: | wie sanft den wald die lüfte streicheln, | sein welches laub ihm abzuschmeicheln; | ich liebe dieses milde sterben. 290.***) — Kein gesträuch und keine blume | auf das abgrunds bleichen lippen. 295. — (Die sträucher am brunnen drängen mit verlangen) als möchten sie hinaunterschaun. A. 105. — (Ein abgrund) der noch das kind der sonne nie | in seinen schooss genommen. 8. — (Die fischlein) fürchten sich nicht vor den silbernen netzen, |

*) Tompa: Bár még az ágon függ, de sárga a level, | szomoró tészalott, a mely se hal, se él.

**) T.: Mért önti el | az erdőt rózsaszínnak árja? . . . Kigyúlt a nagy betegnek arcán | a haldoklási pir! I, 160.

***) T.: Néma a táj, arca sápadt, | rá, derengő napfény árát; | ah, mi vonzó szép haldál van | e mosolygó hervadásban! II, 39. 2124

welche der mond warf über den fluss. 280.†)—
Dort stürzt aus dunkler felsenspforte | der quell
mit einem bängen schrei. 77. — (Quellen säugen)
die holden blumen auf der flucht. S. 128. —
Wo des Niagara bahnen | näher ziehn dem katarakt,
hat den strom ein wildes aben plötz-
lich; seines falls gepackt. 97. — Der wildbach
stürzt vom klippenbange nieder, ein freuden-
thränenstrom, dem lenz entgegen; froh sonnen
sich der alpe felsenglieder | im warmen schein,
der frühling klimmt verwegen | zum schneeberg
auf. 32. — Heimweh jagt des abgrunds wilden
schaum. 259. — Von den klippen, wie verzwei-
felnd, | stürzt der wildbach in die tiefe, und
er brauset in den schluchten, ob er bang nach
hülfe riefte. 292. — Wilder immer ward des
thales grund, die dunkle wiege der melancholei.
Da bricht aus dornumstartem felsensmund | ein
quell hervor, die bange ruh zu stören. 315. —
Wie die brust Maria's schwertdurchbohrt | ist
zu schau'n in christlicher kapelle, so natur,
der heil'gen mutter dort, schien das herz durch-
schneiden von dem quelle. | Grauer felsens ewig
starrer blick | hangt hinab zur tiefgerissnen wunde.
259.*) — (Der winter: | der alte er giebt sie frei,
die bächlein alle, | die er in seiner eisesfalle,
so streng gefangen hielt. 30. — Der winter stand,
ein eiserner tyrann, | nie lösend seine faust, die
festgebaltte, | die eisig sich um berg' und thäler
krallte. 239.***) — Fern unten tönt im thal ein
leiser bronnen, | als träumte dem gebirg von
einem q uell. F. 69. — (Das bächlein rieselt durch
das thal) wie durch das stergemach die freunde
schreiten, | den letzten traum des lebens nicht
zu stören. 104.***) — Das bächlein schleicht
hinab, von abgestorbnen hainen | trägt es die
blätter fort mit halbersticktem weinen. 105.§) —

†) T.: *De majd ha széles, szép tarakon,
aranyhálót a nap sugára von. I, 134.*

*) T.: *Zajong még a radon, — s mintha
mélyéből zuhogó pataokban gyorsan folyva vére:
mély hörgése mindig, mindig csendesebb lesz,
örüis halottként némed el cégtére. II, 75.*

***) T.: *Tömlőczben van a patak. II, 117.*

§) T.: *Minden oly ünnepélyes, hallgatag |
mint a hol haldoklót virasztanak. I, 163. — Alusz-
nak a füvek, virágok . . . közöttök halkan éne-
kelve csak | az éji ör szalad sietve, | az éber éji
ör, a kis patak. I, 214. — Folydögöl a Sajó . . .
árkában, | zaj nélkül, mint a ki nem mer járni
bátran. II, 13.*

§) T.: *A halott-ivő leányok a fátyolos
szellők . . . szelíden élvezén karjáról lomb | gyer-
mekét a bús szülőknek: | halk sírének közt szállnak
vele. I, 166.*

2125

Die rebe auf zum fenster glomm. 4.††) — Dort
sah sich einen geier durch die bäume | wie einen
stillen todsgedanken fliegen. 162. — Es flieh'n
im scheuen fluge | die töne auf von meiner hand; |
so eilt, verspätet, nach dem zuge | das vöglein
übers haideland. 28. — Zu schanden geht der
nachen; | den kleinen bissen hat der ocean |
lang hin- und hergespielt in seinem rachen,
nun beisst er drein mit seinem klippenzahn.
F. 96.

Beszélgetek sajkámmal a fecsegő habok.

141. — *Kél a hold, az éj locajja; | hold kísé-
tében, | mint hűséges apród, a kis esti csillag
méggen. 157. — Egy estendő a másik sírját
ássa, | gyilkolják egymást, mint az emberek. 168.
— A hold, a zultán, ha belépe | csillaglyányos
gazdag háremébe: 175. — (A hold) a megtéveszt
sohaj. 195. — Mi a hold? Egy zsarnok király
ö, | és jobbágyai a csillagok. És a jobbágy, ki
nagyon tündöklik? Jaj neki, mert száműzetni
fog. . . Minden éjjel hull alá nehány. 211. —
Mi a hajnal és az alkony? A nap | s éj
közötti harcban elfolyt vér. 211. — Kő kö-
vön nem maradt, csak az isten házn. . .
A templom maradt meg . . . de ez is beteg. . .
hogy a pusztulásnak gyászolója legyen. És gyá-
szolt a templom több hosszú századot, míg végre
bujában össze nem roskadott. 213. — A csárda
is vénült, vénült és roskadott, leitté fejeürül a
szél a kalapot . . . ekkép áll hajadon fővel mintha
urval beszélné, az idővel, | s kérmé alázattal,
hogy kissé kímélje. 213. — Még áll s emelkedik
az éghez kéménye, | mint a haldoklónak utósó re-
ménye. 213. — (A hőpelyhek) talán egy örült
gondolatjai? Vagy összetépet leltem rongyai. 217.
— Oh éj, te vén kiszolgált katona, | érdempénz
melleden a nap, | s ruhád, rongyos ruhád a felhő.
219. — A pusztát síri csend fölél, | mint el-
födik a halottat szemfödéllel. 223. — Olyan ez a
piros fény, mely a kék Mátrán lángol, | mint kék
szemű leány arcán a rózsaszínű fátyol. 235.
— Mint szeszélyes hölgy, a mennyből majd bo-
rul, majd kiderül. 300. — (A pusztának) is van
nak szépségei; | de azokat, mint a szemérmes
lyány arcát, | sírű fátyol fedi: jó ismerősei, ba-
rátai előtt | leteszi fátyolát. 277.*) — (A felhők)
megfürödnek a piros tengerben, | a hajnalnak*

††) T.: *A vad-szülő . . . magát a vért-telekre
fonta. I, 134.*

*) Tompa: *Elborul előttem a szép vidék, mint
egy fátyolos hölgy arca. II, 27.*

2126

sugártengerében; ... nem törődnek asztán életükkel. 236. — Mint rab kezén a megrázott bilincs, csörögnek a fák száraz lombjai. 243. — A tél ikerfia, eső és hó. 252. — Kizöldült a kis kert fája, mintha toll nót volna rája: el ne röpülj, megtollasodott fa. 263. — Az illat a virág beszéde, annak dala é. 265. — (A nap): a föld fejére ő tesz világosságából szőtt aranykalapot. De fájt, hogy estenként megszűrjék... mert hiszen foly kebléből a vér. 276. — Nem állnak körüllem mogorva sziklák mint fenyegető rémek, a csörgő patakok hányra-retre, mintha lánczot csörgetnének. 276. — (Az alföld:) a záporban búcsukönyvüid ömlenek, s kavord a sár, a mely helyettem a kereket öleli meg. 278. — (Kazinczy kertje) még mostan is mosolyg, mosolyg, de szívet szagatólag, mint a megörült szép leány. 284. — Beszél a fákkal a bis öszi szél, halkán beszélget, nem hallhatni meg. Vajjon mit mond nekik? Beszédire a fák merengre rázzák fejüket. 301. — Mint befagyott tenger olyan a sík határ, alant röpül a nap mint a fáradt madár, ragy hogy rövidlátó már öreg korától, s le kell hajolnia, hogy valamit lásson. 330. — Mint kiűzött király országza szeléről, visszapillant a nap a föld pereméről, ... s mire elér szeme a túlsó határra, leessik fejeéről véres koronája. 330. — (Az ég) fegyvertárából, a napból, tűznyílakat a tétre lövellőd. 334. — (A hajnal:) beteg most szegény, oly halványan üldögl ott a föld küszöbén. 343. — (A hajnali csillag:) mint gyorsan kiröppent fohász, eltűnt végre mikor a fényes nap föllépet az égre. 23. — Reng a könnyű sapka, reng, mint a bölcső, melyet ránczigál szilaj kezekkel a haragvó dajka. 41. — Hosszan nyúlik el a Mátra egyik erdőséges ága, miként sörényes, elfáradt oroslán, nézében sötéten messze tájakig. 44. — Egy-két csonka fal maradt, mely szomorkodással tölti idejét, mint a ki lármás ifjuság után éltét megunva remetszkeedik. 45. — Olyan fekete a világ mint a kibérlett lelkismeret. 70. — Az éj mindegyre oszlik, mint a torább-torább adott titok, s a hajnal, a vidám kertész-leány, rózsákat szór a kis ház ablakára. 73. — A lámpafénytől piroslik in az ablak, mint az iszüks ember orra. 74. — Mint felém repeső szivek rezgenek a falevelek. 366. — Fáktonl vagyok körültevé, s mint édes fia fejére áldó keze az atyának, ugy hajolnak rám az ágak. 366. — Mosolygva néz a földre a szelíd nap sugára, mint eladó gyermekére néz a szerető anya. 374. — Mint megfogamzott átok, az őszi köd sötétlen ül a pusztavilág fölött. 408. — A Kárpát némán tartja vállán a rá nehezülő eget. V. II, 6. — (A folyó)

tengerre változott, melyben nyakig úsznak a fák, mint valami szerencsétlen hajótörést szenvedők. V. III, 53. — (A délibáb) úgy tartja ölében a tárgyakat, mint gyermekeit az anyja. V. III, 56. — Némán, merengre ül az ösnnyagalom e térségen, mint tűzhelye mellett karszékeben a száz éves agastyán, ki az élet zajos napjait zajtalan szível gondolja át. V. III, 56. — Mélységes völgy, melynek fenekén a csillogó, kanyargó Szamos, mint egy oda fagyott villám. V. III, 118. — Ugy állnak a házak ... valamint a mezőn a legelő csorda, egyik nyugatra néz, a másik keletre. V. III, 150. — A fehér róna egy óriási terített asztal; rajta egy tányér ... a hollók tányérja ... az akasztófa. H. 25. — Vörös lett az ég, mintha gyilkot döftek volna szívébe, s vér folya sebéből ... megjött a nap, az orvos, ki vére ömlését megállítja. H. 25. — Mint a szív az első szerelemnek titkát, rejti a kis kunyhót bérczek koszorúja. 185. — Mint a kergetett ősz; fut le gyors futással kis patak. 185. — Mint vén királynak feje, a sivatag; hajszálai, a füvek; csak gyéren inganak. E vén királyi főn egy nagy tölgy a korona. 214. — Hogyha virrasztott a beteg ifjú, a holdvilág, a felhők halvány arczal ez, miként hű lánytestvérek, körülfogák. 259. — Olyan a föld, mint egy vén koldus, valóban, vállain fehér, de foltos takaró van, jéggel van foltozva, itt-ott rongyos is még. Sok helyen kilátszik mezítelen teste. Ugy áll a hidegben és didereg, az inség vastagon van bággyadt alakjára festve. 325. — Olyan a nap, mint a hervadt rózsza, lankadtan bocsátja le fejét; levelei, a halvány sugárok; bús mosolylyal hullnak róla szét. 283.

Tompánál lásd a következő helyeket: I, 71. — I, 138. — I, 154. — I, 166. — I, 184. — I, 215. — II, 39. — II, 47. — II, 50. — II, 75. — II, 115. — II, 138. — II, 186.

A jelen kis kutatás célja — már csak a tér szűk voltánál fogva sem — lehet az, hogy egyes helyek behatőbb összehasonlításával foglalkozzék. Tehát, csak a főeredmény rövid összefoglalására szoritkozom. Hiszen a fenntebbi majdnem teljes összeállítások úgy is nagyon megkönnyítik az ide vágó anyag gyors áttekintését. Egy rég óta kipróbált módszerhez ragaszkodva, ime elősorolok néhány szerény thésist:

I. Petőfi Lenaut minden esetre ismerete és gondosan is olvasta.

II. A feltevés, hogy Lenau Petőfire befolyással volt, mindenesetre jogosult, — azonban csak bizonyos korlátok között. Az a körülmény, hogy Petőfi, valamint Lenau, huszárokról, betyárokról és cigányokról dalol, a magyar alföldet, rórnaságot, pusztát teszi költészetének hátterévé, szintügy több más ilyen mű tartalmi hasonlatosságok, melyekre vajmi könnyen akadunk: mind csupán esetleges külső momentumok. Értelmetlenség föltenni, hogy Petőfi ebben a tekintetben Lenau utódja és örököse lett volna, habár közönségesen csak ilyen dolgokra szoktak gondolni, mihelyt a Petőfi és Lenau közt való hasonlatosság kerül szóba. Egyszersmind kimondhatjuk, hogy Lenau Petőfi lyrájának hangulatára, mondhatnám *kedélyére sehol sem volt hatással. Petőfi önálló minden pontra nézve, mely a sajátlagos költői conceptiót illeti.*

III. Ki lehet mutatni ellenben, hogy Petőfi Lenának egy bizonyos technikai mesterfogását elleste (azaz: nem lopta el tőle, hanem ő Lenau műveit mint productiv művész olvassatta és mint ilyen tanult is belőlük.) Ennek a feltevésnek van jogosultsága. És pedig:

a) mert az említett mesterfogással Lenau egy egészen sajátos módon élt.

b) mert Petőfinél rábukkanunk ugyan erre a mesterfogásra olyan helyeken is, melyek a dolog lényegét véve, tartalmilag is összeesnek a megfelelő helyekkel Lenau műveiben.

IV. Petőfi Lenaut az említett műszköz alkalmazásánál valóban és határozottan túlszárnyalta. (Scherr Petőfit aligha ismeri oly tüzetesen, hogy e fölött

döntő ítéletet hozhatna.)*) Túlszárnyalta pedig:

a) mert nincsenek nála oly túlzott, bizarr, a szándékolt benyomást esorbitó hasonlatok, mint a milyeneket Lenának nem éppen gyéren találhatunk. (V. ö. Minekwitznek a Nhd. Parnass-ban legelőször élesen kimondott czáfolatát s. v. Lenau.)

b) mert észrevehetjük, hogy ő még a Lenautól kölcsön vett hasonlatokat is javítgatja és tisztázza, a mennyiben azokat vagy egyszerűsíti, vagy azoknak plasztikaibb kifejezést ad.

V. Petőfit az ő sokoldalúsága, mondhatnám: lyrikai universalitása őrzi meg a fennforgó tekintetben is a monotóniától. Ebbe a kategoriába tartozó hasonlatok nem egy hangulat színét viselik magokon, hanem hű tolmácsai a legváltozékonyabb költői kedély hangulatainak. Míg Lenau passiv, majdnem női természetét a természettel szemközt meghajolva, sőt meghódítva látjuk, addig a sokkal fiatalabb Petőfi mint egész férfi lép elébe és uralkodik rajta ömledező productiv geniálitásával.

VI. Könnyen felismerhető, mennyivel szorosabban simul Tompa Lenau mellé. Az említett mesterfogást ő is át veszi, de nem alakítja át önállóan. Petőfinél egészen megfélekezünk Lenáról, Tompa minduntalan reá utal minket. A mi pedig az ide vágó hasonlatok bőségét illeti, Tompa nagyon is hátra marad Lenau mögött.

*) Hogy Scherr mennyire nem bír különösen az utóbbi időkben a Petőfire vonatkozó előítéletekből kibontakozni, azt az „Allgem. gesch. v. der Litt.“ legközelebbi kiadása bizonyítja s. v. Petőfi.

SYMMIKTA.

DAS VERSTECKTE PRAEFIX.

NEBST EINER EINLEITUNG ÜBER DIE
METHODOLOGISCHEN MÄNGEL DER VERGL.
SPRACHWISSENSCHAFT.

(Betrachtungen zum 80. geburstage Potts
am 14. november 1882.)

KEIN gewissenhafter sprachforscher wird in abrede stellen können, dass die modernen sprachwissenschaftlichen methoden eine menge verkehrtheiten aufweisen. Der vielberufene fortschritt auf den gebieten der vergl. sprachforschung, so gross er auch ist, scheint doch gar zu vielen elementaren fragen, mitunter geflissentlich, aus dem wege gegangen zu sein. Unter vielen anderen sei es gestattet bloss ein paar der hierhergehörigen erscheinungen einleitungsweise und flüchtig zu berühren.

Vor allem sei es gestattet zu fragen: Wen vermöchte die classification der sprachen zu befriedigen? Wir meinen die bekannte trichotomie, wie sie schon seit Friedr. v. Schlegel und W. v. Humboldt in Europa herrscht. Welcher wirklich denkende, nicht bloss nachschreibende gelehrte vermöchte z. b. dem terminus „isolierende“ sprachen irgend einen sinn abzugewinnen, sobald er nur in betreff nicht-„isolierender“ sprachen von herkömmlicher etymologisch-historischer orthographie absehen will, die ja ohnehin tatsächlich nur innerhalb des engen kreises künstlichen, d. i. toten schrifttum's vorhanden ist und selbstverständlich nicht den geringsten wesentl. einfluss ausübt auf das eigentliche leben einer sprache. Ein komischer vorfall, der allerdings nicht der studierstube angehört, mag unsren gegenstand beleuchten. In einer französischen stadt fand einmal der verf. folgende mysteriös ausschauende firmatafel über der türe einer Buvette:

0
20
100
0

Als ich den besitzer um aufklärung bat, gab er mir lächelnd zur antwort: *Au vin sans eau.* (O-vingt-cent-o.)... Man könnte hier (nach analogie von *Guckinsland Baarfüßermönch* u. dgl.) die deutsche wendung gebrauchen: „Zum wasserhasserwein“. In der tat, was in aller welt kann uns verhindern: in diesem kurzen satze bloss *zwei* grammatikalische elemente zu constatieren, nämlich den dativ des artikels (*ad illum*) und ein nomen substantivum compos. im accusativ (*vinum-sane-aqua.*)? So oft mich die herkömmliche classification der sprachen beschäftigt, schwebt mir diese humoristische französische firmatafel vor und dazu Schillers wort vom verstand des verständigen. Das beispiel ist sehr lehrreich: zunächst sind in diesem falle so heterogene wortelemente wie *vingt (viginti)*, und *vin (vinum)*, ferner: *sans (sine, sane)* und *cent (centum)* — im laufe kaum zweier jahrtausende! — vollständig identisch geworden. Oder wäre phonologische (und laut-orthographische) gleichheit nicht bereits eine vollständige zu nennen? . . . Wer auf tatsachen, nicht auf meinungen sich zu stützen pflegt, weiss nur zu gut, was er einerseits von schulmässiger schreibweise zu halten hat, andrerseits vom zähen leben gewisser kleiner vocalischer farben, accentunterschiede u. dgl., in gewissen fällen, in der aussprache der — analphabetisch sprechenden. Sodann finden wir eine ganze satzgruppe, abgesehen von der frühesten etymologischen beschaffenheit der einzelnen teile, zu ei-

nem einzigen wortbild verdichtet. („le*) vinsans-eau“; vgl. „l'entoucas, „le vaurien“ u. dgl.) Übrigens bringt es der natürliche process sogenannter sprachentwicklung mit sich, dass die homonymen in einer sprache um so mehr sich häufen, je länger sie lebt. Das giebt oft zu fatalen missverständnissen veranlassung!**) Was dann? Nun denke man sich diese überhand nehmenden homonymen mit andren verbliebenen, d. i. monosyllabisch gewordenen formen vermischt; überdiess berücksichtige man das massenhafte auftreten von allerlei metathesen und assimilationen u. dgl., wie sie in der geschichte fast jedes wortstammes jeder sprache—schon gemäss dem philosophischen prinzip des „kleinsten kraftmaasses“—jederzeit sich zeigen müssen. Nun denke man sich weiter, alle diese verwischten und durcheinander gemischten gebilde zu neuen compositionsgewordenen, namentlich denominativverben und besonders sogenannten defectiven oder

*) Der „artikel“ (ille = le = u?) steckt noch handgreiflich genug im ersten O.

**) Schon in älteren arischen (jetzt toten) sprachen begegnet man bekanntlich genug solcher wortspiele. (z. b. Gallus, Germanus v. Vell. Pat.) Eines der sonderbarsten ist: *malo malo malo malo* („Lieber will ich in einem apfelbaume hausen, denn ein böser mann sein im unglücke.“) Dergleichen wird meist als „künstliche“ spielelei betrachtet, ohne dass man die tiefe sprachwissenschaftl. lehre beachtete, die darin verborgen liegt. Nur wenige forscher ahnten die grosse wichtigkeit dieser erscheinungen. Aber die schulphilologie verfiel gleich auf den absurden gedanken: einer und derselben „wurzel“, welche jedoch bloss in „unentwickelten“ sprachen, wie das Chinesische, 30—40 grundverschiedene „bedeutungen“ annehmen könnte! . . . Wahrlich, anstatt voreilig mit mühsam ertiffelten *buchtabenvergleichungen* sich abzugeben (sogenannten „lautgesetzen“) hätte man wissenschaftlicher getan: zunächst ernstlich an eine vergleichung der vom philosophischen geiste bereits früherer jahrhunderte aufgedeckten analogienprocesses zu gehen.

anormalen u. s. w. zusammenschliessend; hierauf stelle man sich, consequenter weise, vor, dass auch an diesen secundären, tertiären u. s. w. stämmen, im laufe der jahrtausende, die verschiedenen alten und ewig neuen assimilationsprocesses abermals zu nagen und nagen beginnen und es so lange tun müssen, bis endlich die sprache, gleichsam in der spirallinie, wieder nur dort angelangt ist, wo sie bereits in grauester vorzeit stand, — und man hat jene späte, reife stufe der sprachentwicklung vor sich, die man „isolierend“ nennt und welche z. b. die chinesische sprache bereits vor vielen jahrtausenden inne gehabt haben wird. (Vgl. dagegen die „primitiven wortblöcke“ des chinesischen in M. Müller's Vorlesungen 1861, ff.) Man mag in diesem falle das überall in der natur herrschende gesetz falsch angewendet haben, dem zu folge die gegensätze sich berühren; nur so erklärt sich der plumpe widerspruch, dass grade diejenige sprache, welche anerkanntermaassen die urälteste litteratur besitzt, zugleich eine solche sprachform haben soll, welche angeblich auf der jüngsten und primitivsten stufe zurückgeblieben ist. Sprache und litteratur sind eben keine gegensätze, oder sie sind es höchstens für die reflectierende vernunft, nicht aber für die natur. Sie sind blosse correlate! Die gegensätze berühren sich hier vielmehr in andrer weise: nämlich die jüngste stufe der sprachentwicklung bietet ganz analoge erscheinungen dar, wie die älteste. Man muss dies gradezu als sprachwissenschaftliches axiom aufstellen. Beispiele würden zu weit führen; aber wer das gegenteil behauptet, erinnere sich jenes knaben, der auf grossvaters schooss reitend und dem alten in den zahnlosen mund blickend, altklug ausrief: „der grossvater hat noch keine

zähne bekommen!“ Ähnlich darf auch das chinesische „noch“ nicht jene stufe der vollendung erreicht haben, bis zu welcher es die arischen sprachen bereits „so herrlich weit gebracht.“ — Nicht besser steht es um den kunstausdruck und den ganzen begriff der agglutinierenden classe, oder gar um die ansicht, dass diese classe ebenfalls auf jüngerer stufe „zurückgeblieben“ sei, als die sogenannte flectierende. Als ob eigentlich eine nicht flectierende sprache als sprache überhaupt denkbar wäre! Wahrlich die vorstellung eines stillestehenden windes ist gereimter, als die einer nicht-flectierenden sprache. Hängt doch wol meist alles nur von der conventionellen *schreib-* und betrachtungsweise ab, damit ein und dieselbe verbform für „agglutinierend“, „isolierend“ oder „flectierend“ angesehen werde. Zumal man sich um die lebendige aussprache exotischer, oder sonst abseits liegender idiome bekaantlich gar blutwenig kümmert. Der sprachforscher sciert das geschriebene wort, nicht das gesprochene; und so ist kein wunder wenn die theorien der wirklichkeit ein schnippen schlagen. Kann eine wortleiche, d. h. ein wort auf dem papiere, dem sprachanatomem das sein, was der menschen cadaver einem medicin. anatomem ist? . . . Übrigens ist es bis heute eine offene frage: ob es wol nicht in allen sogenannten agglutinierenden sprachen unzählig verbalformen gebe, welche die kühnsten erwartungen z. b. rudimentäre: ablauterscheinungen übertreffen? Wer wollte behaupten, dass man bislang in den geist einer einzigen dieser sprachen gehörig eingedrungen sei? Die frage des alters aber mag ein beispiel beleuchten und zwar eines, wie ähnliche stündlich tausende im munde des volkes leben. Das magyrische, z. b. (das bekaantlich, zwar

das zugänglichste und nächstliegende aller hierhergehörigen idiome, aber dennoch eines der unbekanntesten genannt werden muss,) hat vom verb *enni* (essen) ein factiv *étetni* (ätzen.) Man kann nun diesem verbum, wie jedem andren der magyar. sprache, die complizierteste form geben — und zwar in einem *einzigem wortvollbilde*, — dergestalt, dass eine sogenannte flectierende sprache, behufs entsprechender formbildung, ihre zuflucht zu einer grösseren anzahl selbständiger vollwörter nehmen müsste, als die sogenannte agglutinierende wortform blosser — sylben (und zwar meist beziehungslaute!) aufweist. Z. b. die folgende, bloss auf wenig sylben sich belaufende perfectform, (1 person,) welche man durch alle casus beliebig conjugieren mag: *megétetthettem*. Das heisst zu deutsch: „ich habe es (ihn, sie) fertig ätzen lassen können.“ Diesem perfect seien nunmehr die beziehungslaute in nhd. sprache, jedesmal an entsprechender stelle, beigeschrieben. (In diesem falle, allerdings, sind es in nhd. sprache, wie gesagt, wirkliche vollwörter, d. h. „noch“ nicht beziehungs-laute):

meg- ét- tet- het- t- em
fertig-ätzen-lassen-können-hab-ihn-ich
spr. mägehthtthättem*)

Hier sieht man also die sogenannte flectierende nhd. sprache in ihrer zwangs-

*) Von den 5 e-vocalen ist also kein einziger dem andren gleich, d. h. jeder ist verschiedenen ursprungs; jeder ist das product eines besondern (langwierigen) sprachhistorischen („ablautenden“) processes. Graphisch ist freilich kein unterschied da. Die orthographie ist nicht im stande dem schwunge der orthoëpie zu folgen. Aus obigem beispiele lässt sich auch ein frequentativum herstellen: *megétetgettetthettem* = „fertig-ätzen-öfter-lassen-können-hab-ihn-ich.“ Das magyrische wort ist ein lebendiger organismus voll einheit und leben.

lage zu nicht weniger als 7 vollwortengreifen (worunter überdiess nicht nur Ein solches, das in mehrfache ursprünglichere bestandteile zerlegt werden könnte), während der angeblich agglutinierende Magyare mit bloss 5 sylben haushält, — um ein und denselben begriff auszudrücken, nicht mehr und nicht weniger! Freilich frage niemand nach der untergegangenen welt der wurzeln, stämme, prae-, in- und suffixe, welche diese 7 beziehungs-laute, ebenso viele sylben, vor-einst in sich schlossen!... Wenn schon die entsprechenden arischen formen, die noch ganz ugelent sind, nicht nur Einen secundären stamm zeigen, so lässt sich hieraus der schluss ziehen auf das hohe alter der sogenannten „agglutination.“ Übrigens sei ein für allemal bemerkt, dass die späteren ablautprocesse der arischen sprachen, trotz ihrer oft überraschenden einheitlichkeit und klarheit in der onomatopöie, lediglich auf — agglutination beruhen, oder, wenn man will: reduplication.*) Wenn an schulmässig, d. h. also willkürlich aufgestellten bestimmten classen der sogenannten „starken“ verben (der germanischen sprachen) die reduplication als flexionsmotor handgreiflichst durchschlägt, so hat man keinen grund den „ablaut“ der übrigen „starken“ classen nicht auf einem ähnlichen process beruhend sich zu denken; nur mit dem einzigen unterschiede, dass bei diesen „eigentlich ablautenden“ verben der ganze vorgang der äusserlichen anfügung viel älter und daher nicht mehr nachweisbar ist. Ein zwilling bleibt immer ein zwilling, auch wenn sein geschwister längst

*) POTT's „dynamische“ ablaut-theorie (in „Das indogermanische pronomem“ Zs. der DMG 1879, p. 7.) widerspricht dieser beobachtung nicht nur nicht, sondern unterstützt sie gradezu augenfällig.

abgestorben ist, oder sein ganz verändertes aussehen einheit lügt und zu widersprechen scheint. (Im grunde genommen ist also auch zwischen sogenn. starken und schwachen verben gar kein anderer wesentl. unterschied da, — freilich kritisch sprachphysiologisch und philosophisch betrachtet, — als der des alters!) Übrigens auch lassen sich aus allen sogenn. flektirenden sprachen unwiderleglichst tatsachen anführen, die das vorhandensein echt-„turanischer“ verbalformen zur genüge bestätigen: man verstehe mich recht, ich meine: aus allen arischen sprachen (und nicht aus ihren — grammatiken!) Man nehme z. b. ähnliche formen, wie den oesterreichischen ind. praes. 3. pers: *hat-ihm-schon*. Man conjugiere diesen indicativ wie ähnliche *unbeachtete verben* zu tausenden im lebendigen volksmund als einheitliche organismen tagtäglich flektiert werden, und man wird gezwungen sein, einzugestehen, dass im grunde genommen die sogenn. flektirenden sprachen ebenso agglutinierend sind, als die agglutinierenden flektierend. Man halte stets nur gesprochene sätze im augē; und vergesse nie, das einem blos-*en* „wort“ (als solchem, ohne wirklichen zusammenhang!) gar keine existenz zukommt. Einem neutral. *datemi*, einem neufranz. „*donnez-moi-le*“, beide in der regel bloss 2-sylbig existierend, (*donnez-m'-l'*.) u. dgl. m., stehen unzählige nhd. verbalformen zur seite, die bloss der jahrhunderte harren, welche sie der sprachdarstellung systematisch einverleiben werden. Schon jetzt ist übrigens, seit geraumer zeit, die orthographie sogar der schriftsprache gezwungen mit verbformen wie *giebts* auf freundschaftlichen fuss sich zu stellen. Analoge zugeständnisse sind nur eine frage der zeit — und wäre sie selbst nach jahrtausenden zu zählen. Immerhin sind

diese analogien noch fremdartige, vereinzelte erscheinungen, wenigstens für die dermalen gültige wissenschaftliche betrachtungsweise; aber eines wird auch von diesem standpunkte schon heute, niemand mehr bestreiten können: dass nämlich *die sogenn. flectierenden sprachen erst am beginne jenes riesenwegs der entwicklung stehen, welchen die sogenn. agglutinierenden sprachen ihrerseits etwa zu grösserem teile, die „isolierenden“ aber bereits vollständig zurückgelegt haben.* Der landläufigen trichotomie liegt also die ahndung des richtigen sachverhalts zu grunde; nur hat sie ihn gleich einem hohlspiegel auf den kopf gestellt. Zahllose lebende dialekte der angeblich entwickeltesten und reifsten arischen stufe geben unverkennbare fingerzeige, dass der agglutinationsprocess grade in dieser (tätschlich) flectierend genannten classe am energischesten tätig ist. Dass man diesen verborgenen process merke, dazu gehört freilich sozusagen eine sprachwissenschaftliche mikroskopie und vor allem die betrachtung lebendiger sprachelemente, nicht aber blosser papierworte. Irren wir uns nicht, so ist die schöne zeit der paradigmenvirtschaft in der sprachwissenschaft zwar noch nicht vorbei, aber es sind ihre tage gezählt. Dann wird auch die „flectierende“ classe nicht mehr prahlen und wird inne werden, dass sie mit ihrer auf den ablaut gestützten terminologie dem einfachen logischen gesetz „denominatio fit a potiori“ widerspricht. Denn tatsächlich ist ja grade der ablaut das abgestorbenste und toteste glied an ihr (d. h. an ihrem verbum, als dem worte κατ' ἐξοχήν); wohingegen grade die agglutination ihre lustigen Johannistriebe allüberall treibt auf arischen wegen u. stegen. Der sophismus ist um so auffallender, als auf der andren seite, in den soge-

nannten agglutinierenden sprachen der ablaut noch nicht tot (oder vielleicht zu neuem spätsommer erwacht?) ist; denn wirklich zeitigt er tagtäglich die schönsten früchte. Beweis dessen: aus der imponierenden reihe der sogenannten „iker-szavak“ („zwillingsworte“) des magyrischen, beispiele, wie: *hímez-hámoz* (= „mántelt hier — mántelt da“, d. h. „mántelt hin und her.“)

Man glaube aber ja nicht, dass der ablaut bloss rudimentär an modernen denominativverben auftrete; auch ganz alten verben ist er eigen geblieben bis heute wie in *büg* (brummt brünstig,) — *bög* (brüllt); ferner: *vesz* (nimmt) — *vész* (nimmt, vergeht,) — *visz* (trägt,)*; *lebeg* — *lobog* u. v. a. beispiele, welche zu weit führen. (Die sprachbildende rolle dieser magyrischen abart des ablaut's dürfte vielleicht einigermaassen an jenen eigentümlichen germanischen ablaut erinnern, wie er bei den sogenn. verba praeteritopraesentia das geschäft der tempusbildung in umgekehrter folge versieht, ohne sich an unsre conventionelle regel und einteilung zu kehren.) Ähnliches lässt sich von modernen arischen verbalwendungen, wie *wickeln-wackeln*, nicht behaupten; diese sind und bleiben rein äusserlich, „roh“ aneinandergeschweisst, (— ein beliebtes schlagwort des heutigen gelehrtenargot—) d. h. was man eigentlich agglutinierend nennt. Auch nomina, adjectiva und partikeln (interjectionen) dieser art sind bekanntlich überall nicht wenige vorhanden, wie wir seit Porrs's „Doppelung“ wissen. Freilich, auch das magyrische strotzt

*) Magyar. *vész* (nom.) = gefahr; *visz* = wasser; nomen simplex: *íz* = saft. Hieraus folgt mit wahrscheinlichkeit, dass *vesz* bloss ein compositum des uralten stammes *esz, ész* (eszik) = isst, sein kann. s. weiter unten, wo vom praefix die rede sein wird.

von solchen, mitunter wunderschönen: z. b. *lim-lom* (trödel.), — vgl. *lomb* (laub.) Man wolle doch beachten, dass jener unterschied von „stoff“ und „form“, welcher in der heutigen sprachmethodologie spukt, seine praktisch-pädagogische bedeutung haben mag, ohne dass ihm darum im leben der sprache selbst ein wirkliches dasein zukäme. (Wer eine sprache aus dem buch mühsam hinkend erlernen muss, greift freilich zu allerhand krücken, welche die lebendige aussprache gar nicht kennt.) So ist denn auch jene barbarische falschlehre entstanden, dass die nicht-arischen sprachen kein „formgefühl“ hätten, wofür u. a. aus den Dravidasprachen als beispiel die mit casus-suffixen versehenen verben gelten, u. dgl. m.! Man merkt also die überaus heikliche feinheit des ausdrucks gar nicht, welche dieser erscheinung zu grunde liegt. Wie plump, wie schwerfällig, wie zweideutig sind im vergleiche damit die arischen partizipialconstructions. (Hätte man wenigstens das magyrische entfernte analogon bemerkt, so würde man schwerlich die grossen formvorteile dieser eigentümlichen erscheinung übersehen haben: im magyar. kann das perfect der 1. pers. als attribut zu einem nomen treten.); kurzum wir sehen überall alles sich ausgleichen: denn überall auf erden herrscht das weise naturgesetz der compensation und keine familie hat vorteile voraus vor der andren; ist auf der einen seite eine form älter und ehrwürdiger oder schöner, nun so ist es dafür eine andre auf der andren. Die aufgabe vorliegender kleiner erörterung ist freilich eine recht undankbare, weil sie sich bloss das negative ziel der zerstörung alter irrtümer gesteckt hat. Um aber doch auch etwas positives zu bieten, so sei schliesslich nur kurz darauf hingewiesen, dass an stelle der

alten infix-dreiteilung, welche abgesehen von ihrem inneren unwert, auf dem dermaligen stand der wissenschaft, jedenfalls verfrüht sein dürfte, ein *natürliches system* zu treten hätte. Man hätte vor allem gründlichst zu untersuchen: worin die einzelnen sprachen der welt einander am unähnlichsten und worin sie wieder am ähnlichsten sind? Diese forderung klingt freilich weder neu, noch ist sie schwer aufgestellt; desto schwerer lässt sich ihr genügen. Aber ich dächte dass schon J. Grimm's bekannter anatomischer knochen- und blut-vergleich den richtigen fingerzeig auch hier geben dürfte; jedenfalls einen richtigeren als die anthropogenetische frisureinteilung ihn giebt, die man in Jena dem „salone“ entnommen zu haben scheint: von dem schlichten oder krausen haare der menschenrassen. Man verzeihe den scherzhaften einwurf und gestatte zunächst: die mitteilung einer beobachtung welche zwar nichts neues zu bieten, aber dennoch der wissenschaft bis heute polfern gelegen zu haben scheint: *in jeder einzelnen sprache (mit ihren zahllosen dialekten,) sind alle möglichen vocale jeder andren sprache der welt vorhanden; — dagegen durchaus nicht alle möglichen consonnanten.* Hieraus folgt: *der consonnantismus ist das unterscheidende merkmal einer ganzen sprachklasse (bez. familie-); der vocalismus das des einzelnen dialektes.* Man könnte also z. b. sagen: es giebt gutturalsprachen und es giebt palatalsprachen u. dgl. m. — jedenfalls aber gehören weitere details nicht hierher. Wer obige these nicht gradezu als sprachwissenschaftl. axiom gelten lassen will, der könnte wol am ende entgegenhalten, dass die sprachen der Hottentotenrace bekanntlich eigentümliche schnalzlautlaut besitzen, welche bis heute näherer untersuchung harren. Aber dann müsste

man ihn fragen: was berechtigt, diese veritablen (vocalisierten?) consonnanten den vocalen bei zu zählen? So viel ich zu entnehmen vermag, ist solcherlei noch keinem philologen eingefallen. Oder man könnte uns erwidern: die umlaute und diphthonge sind doch handgreiflichst verschieden in den verschiedenen sprachen. Hierauf aber wäre zu entgegnen: dass hier zunächst nur von einfachen lauten oder grundvocalen die rede sein kann (s. o.) auch wäre die gegenfrage zu stellen: wer wagte zu behaupten, dass er den vocalismus einer einzigen der zahllosen mundarten irgend eines idioms erschöpft habe? . . . Ja, man könnte gradezu behaupten, dass die zahllosen zarten, hellen wie trüben, vocalfarben der mundarten nicht nur unerschöpflich bleiben, sondern auch in alle ewigkeit so wenig sich fixieren lassen werden, als man etwa mit krupp-kanonen auf schmetterlinge schießen wird. Der verf. ist, wie gesagt, weit davon entfernt, eine positive reform der ziemlich verfahrenen vergl. sprachforschungsmethoden anbahnen zu wollen; dazu fehlt ihm beruf, lust und gelegenheit, also alles. Nur ein einziges negatives resultat möchte er gern erreicht haben und er glaubt wenigstens nicht fern davon geblieben zu sein, dass nämlich das arische sprachpabsttum endlich an seinem dünnkel und seiner unfehlbarkeit stutzig werde, oder dass ihm zum mindesten die solidarität aller sprachen, d. h. — menschenrassen dieser welt etwas plausibler erscheine. Ein halbes saeculum nach dem tode des erb-lasser's der allerdings missverstandenen weltlitteratur ist es wol an der zeit die unfruchtbarkeit eines standpunkts einzusehen, welcher vor allem nach der cultulträgeri, (d. h. wol nach dem geldbeutel) der verschiedenen völker frägt und forscht und urteilt. Aber

es giebt noch manche solidarische angelegenheit, deren verkennung nicht minder unerträgliche methodologische sünden unsrer modernen sprachforschung gebar.

Wer hätte nicht die tatsache des polarischen gegensatzes in der bedeutung der sprachwurzeln bemerkt? (Vgl. Brassai ACLV. 1879. p. 977.) Es ist dies sozusagen eine zum ABC der sprachwissenschaftlichen forschungen gehörende erscheinung, welche der verf. bei früheren gelegenheiten als *sprachlichen allotropismus* bezeichnet hat. Da nun dieser allotropismus in arischen, turanischen und semitischen sprachen auf gleiche weise tätig ist, wie in der gesammten natur, wo z. b. selbst der weisse diamant sein schwarzes seitenstück hat, so stehen wir hier einem fundamente gegenüber, an welchem keine macht der erde zu rütteln vermag und das kein forscher ungestraft verachten darf. Aber vergebens sieht man sich nach einem philologen um, der den mut gehabt hätte, das überall sich aufdrängende problem auch nur zu erwähnen.

Eine andre elementare frage, deren vorhandensein gar oft vornehm übersehen wird, oder welche noch öfter in scientificher kleinbürgerei zu gunsten der grammatikalisch-mercantilen richtung — mit ihren leitfaden „für schule und haus“, oder ihren compendien für „vorlesungen und zum selbstunterricht“! — entschieden wird, ist aufs natürlichste mit der tatsache verbunden, dass die vergleichende sprachforschung ihren ausgangspunkt von der künstlichen (verfälschten) *schriftsprache* und nicht von der natürlichen *sprechsprache* genommen hat. Es ist grade so, wie wenn die moderne pflanzenphysiologie ihre objekte nicht etwa der flora irgend einer gegend, sondern lediglich nur den gärten der

städte entnehmen wollte. In der tat verhält sich die geschriebene sprache im allgemeinen zur gesprochenen, gerade so, wie zur wilden pflanze die culturlume. Dieser schwerwiegende irrthum der verkenning der tiefen bedeutsamkeit der dialectologie hängt aufs engste zusammen mit einem andren irrthume, welchen der schreiber dieser zeilen gradezu das *πρώτον ψεύδος* der gesammten sprachwissenschaft nennen möchte.

Man hat die sprachen der welt losgeschält — gedacht, von ihren betreffenden litteraturen, und hat damit geglaubt etwas rechtes getan zu haben. Aber wenn Peter Schlehmil in Chamisso's romantischem märchen seinen schatten verkaufen konnte, so folgt daraus noch nicht, dass auch die gleichzeitig begründete vergl. sprachforschung noch heute ähnlichem romanticismus huldigen dürfte, — damit wir uns mit grossherziger milde aussprechen. (Man glaube doch ja nicht, dass hierin etwan undank läge. mit welchem die riesenarbeit eines Bopp und seiner würdigen nachfolger erwidert würde; mau sei versichert, dass Bopp seine vergl. grammatik nicht deshalb begründet hat, damit ihre etwanigen einseitigkeiten verschwiegen bleiben und dem fortschritte für alle ewigkeiten tür und tor verammelt werde. Einwürfe gegen neuerungen lassen sich freilich am billigsten dann machen, wenn sie sich auf — moralisches gewicht von autoritäten stützen, die im grabe ruhen und schweigen.) Übrigens ist der besprochene irrthum gar zu augenfällig. Die vergl. sprachwissenschaft hat der vergl. litteraturwissenschaft das praevenire gespielt. Auf diese weise hat man gar zu voreilig die gesetze der sprachen zu schreiben versucht, bevor man noch deren litteraturen kannte! Mit einem wort: man hat das posterius behandelt, als ob

es gar kein prius gäbe. Aber es ist doch klar, dass man nimmermehr in den geist einer fremden sprache eindringen wird, ohne zuvor deren unverfälschte äusserungen, d. h. ihre (volkslieder-) litteratur gründlich kennen gelernt zu haben. Ja, man ging mitunter so weit, dass man den vergl. sprachwissenschaftlichen gesetzen gradezu künstliche texte, namentlich exotischer sprachen, zu grunde legte — selbstverständlich prosatexte — welche nicht nur von europäischen übersetzern (in der regel missionären) herührten, sondern schon ihrem inhalte nach durchaus sprachwidriges (z. b. altestamentlich-jüdisches in neuseeländischem gewande u. dgl.) boten. Was würde man dazu sagen, wenn z. b. ein continentaler geolog berginge und dünnschliffe an dem — papier-mâché-modelle eines auf Island gefallenen meteoriten ernstlich vornähme? Und doch würde ein solcher geolog nur dasselbe tun, was gar viele vertreter der heutigen vergl. sprachwissenschaften taten und fortwährend tun, indem sie z. b. lautgesetze von lauten abstrahieren, die bloss auf dem geduldigen papier existieren. Diese und ähnliche verrirungen darf man wol hauptsächlich nur dem umstande zuschreiben, dass die geheimsten regungen des volkslebens einer fremden nation gar schwer zugänglich sind. Aber eben dieser wegen hat die vergl. litteraturforschung nur um so schärferes augenmerk zu richten auf heikliche tatsachen dieser art und auf alles, was mit ihnen zusammenhängt. Die mitunter wirklich scharfsinnigen erörterungen lautphysiologischer schulspielerei können uns nicht entschädigen für den verlust grosser wahrheiten. Verlust einer grossen wahrheit aber ist und bleibt es auch für uns litterarhistoriker, wenn die modernesprachwissenschaft im allgemeinen bis heute

noch dem wahne huldigt, dass die *sprache* ein selbständiges ganze sei, das ohne rücksicht auf ihre (volkslieder)*litteratur* (bez. dialectologie,) behandelt werden dürfte und könnte, — nämlich auf grundlage *blosser prosatexte*, überdiess solcher texte, die ohne rücksicht darauf gewält wurden, ob sie von eingeborenen oder adoptivnationalen, oder vielleicht nur unberufenen übersetzern herührten, und ohne rücksicht darauf, ob ihr inhalt dem reinen volksleben entnommen war, oder ein zu praktisch-hierarchisch-missionären zwecken aufgepfropftes reis bot?

Auf autopsyie beruhende vergl. ethnographische studien, die heutzutage zu einer früher nichtgeahnten ausdehnung gelangt sind, sowie jene vorurteilslosen bestrebungen, für welche allererst die englischen folkloristen dem continente die rechte bahn vorgezeichnet haben, bieten hiulängliche gewähr dafür, dass die soeben erörterten sprachwissenschaftlichen verrirungen in zukunfft keineswegs allzu grosses unheil mehr anstiften werden. Eines aber ist es, wobei unserer vergl. litteraturforschung nach wie vor bange bleiben muss, selbst diesen im ganzen recht gesunden sinnes behandelten richtungen gegenüber, das ist der grundirrtum unsres gesammten modernen culturlebens: die verachtung des ideals, die verachtung der form, oder was hiemit gleichbedeutend ist: die geringschätzung aller (wahren) poesie.

Dass Goethe's weltlitteratur lediglich weltpoesie ist, weil niemals der inhalt, sondern bloss die form verglichen werden kann (s.o. 1880, „Edward“-thesen) — wie viele unsrer philologen sind von dieser grundwahrheit durchdrungen? Aber ohne dieses unser vergl. litterarhistorisches grundgesetz („inhalt mit inhalt duldet keinen vergleich; form kann nur mit form vergli-

chen werden“ (Fontes CLV 1880 III) das im grunde genommen bloss dem Bopp'schen gesetz von der beschränkung der comparison auf bloss flexions-, d. h. formbestandteile entspricht, dünkt uns eine wahrhaft wissenschaftliche behandlung der vergl. philologie ganz unmöglich.

Bei dieser festlichen gelegenheit — zu Potts 80. geburtstage — genüge es, bloss mit diesen wenigen worten eine angelegenheit vor den thron des sprachenkaisers gebracht zu haben, von welcher nach der überzeugung des verfassers in gleicher weise das heil der sprachwissenschaft, wie das unsrer eignen litteraturforschung abhängt. Übrigens sollten diese flüchtigen bemerkungen bloss zu einem verwanten gegenstand hinüberleiten, der bereits an die pforten der vergl. sprachwissenschaft heftig pocht und einlass begehrt.

Bereits im Bopp'schen terminus des „conjugationssystem“ lag der keim zu jenem philologischen vorurteil, das heutzutage schon die gesammte forschung überwuchert zu haben scheint: ich meine die einseitige behandlung des *in-* und *auslauts*. In der tat ist unsre Etymologie bis heute strenggenommen gar keine rechte etymologie; sie ist lediglich *in-* und *auslaut-etymologie*, weiter nichts. Der *anlaut* steht meist unbeachtet da, wenn es sich nicht um ganz augenfallige composition, praefigierung oder dgl. handelt. Oder wenn man ihm sonst beachtung schenkt, nun, so stempelt man ihn flugs zur wurzel. (Kein wunder, dass dann manche sprachforscher genötigt waren bis zum begriff einer tertiären wurzel herabzusteigen.) Das ist freilich recht bequem; aber dabei schliesst man vor einer ganzen reihe verschiedenster anlaute, die in den verschiedensten sprachen in ganz gleicher weise wiederkehren, ein-

fach die augen. Gar zu häufig geschieht es, dass man die in den dialekten ihr verborgenes veilchendasein bescheiden lebenden blutsverwanten übersieht. Wenn z. b. dem nhd. deminutiv *en-k-el* ein isländ. *s-v-ein* und diesem ein latein. *j-v-en-is* zur seite steht, so bedarf es bloss der unerlässlichen etymologischen analyse des anlauts, damit sofort klar werde, dass wir etwa im nhd. *jung* keineswegs ein nomen simplex, oder gar eine wurzel vor uns haben, wie uns mitunter selbst deutsche grammatiker glauben machen möchten, trotz des handgreiflichen simplex im bekanntesten der suffixe (ung.)

Aus diesem einzigen, vorläufig bloss aufs geratewol herausgegriffenen beispiele das gleich dreierlei unbemerkte praefixe bietet, (s, v und j*) wird klar, dass es sich mit der frage der wurzeln in der vgl. philologie grade so verhalten dürfte, wie mit der tafel der elemente in der chemie. Wie nämlich die elemente bloss vor unsren unzulänglichen hilfsmitteln derzeit noch in verhältnissmässig grosser zahl stehen bleiben, aber in später zukunft sich mindern müssen; so werden auch die sprachwurzeln mit der zeit als conglomerate unbeachteter bestandteile sich entpuppen; zumal wenn man demjenigen bestandteile des wortes überall die gehörige beachtung schenken wird, welches wir mit recht *verstecktes praefix* nennen dürfen.

*) An dieser stelle könnten vielleicht vgl. philologische laien den einwurf machen, dass ein einzelner buchstabe noch kein praefix sei. Allerdings sind vereinzelte laute, wie die obigen, actu keine praefixe; aber doch praefixreste. Was z. b. das gar so häufige *j* betrifft, so ist dieses als praefix in den arischen sprachen allemal identisch mit dem wolvertrauten nhd. *ge* (ahd. *ga*, *gi*, *ka*, *ki* u. s. w.) In unsrem beispiele spricht ss. *geong*, *gañ*, (Hermannstädter dialekte) = nhd. *jung* deutlich genug. (Schon angelsächsisch = *geong*.) Vgl. weiter unten. p. 141 i. f. etc.; dän. *svend*.
2149

DAS VERSTECKTE PRAEFIX.

Das *versteckte praefix* ist der namen für eine völlig neue sache, welcher freilich fast wie ein negativer oder polemischer begriff klingt. Man wolle jedoch in diesem falle nicht nach dem schein urteilen, denn in diesem begriff steckt weder polemik, noch hypothese, noch sonst ein theorem, sondern er tritt mit dem anspruch einer entdeckung auf. Bei jeder art von wahrer entdeckung versteht es sich bekanntlich von selbst, dass sie schon längst im voraus geahnt worden sein müsse. Auch unserem selbständigen anlautbestandteile konnte man, also, trotz aller oben erwähnten einseitigkeiten, nicht immer aus dem wege gehen; aber, um dabei die gar zu naheliegende tatsache eines wirklichen praefixes zu bemerken, dazu lag sie — viel zu nahe. Man behalf sich daher meist mit dem künstlichen schulbegriff der aphaeresis u. dgl., womit man vielleicht einem vermeintlichen unbequemen torhüter der stämme und wurzeln einen schlaftrunk gereicht und auf diese weise unsres ehrwürdigen zeugen sich entledigt zu haben dachte. Mitunter schloss man gradezu stillschweigend die augen vor ihm. Selbst J. Grimm nahte ihm öfter mit der handfessel eines bindestricks, ohne sich weiter um ihn zu kümmern oder ihn zu erkennen. Woher nun dieser hartnäckige irrtum gegenüber einer so handgreiflichen erscheinung?... Vielleicht hängt er mit dem grundübel moderner wissenschaftlichkeit zusammen, welche namentlich auf dem gebiete der philologie die vielgepriesene analyse stets als verkappte synthese betreibt und sich überhaupt von aller art historie bevormunden lässt. Man klebt vor allem an der alten überlieferung; aber nicht um des geistes willen, der aus ihr (für wenige bevorzugte) spricht, sondern bloss

um der überlieferung willen; ählich wie man auch — in der regel — die pergamentcodices durchaus nicht dem litterarischen innerwerte, sondern lediglich nur dem conventionellen anwerte zu liebe in den büchereien eifersüchtig hütet. Aber das versteckte praefix gehört nicht zu wahrheiten, welche von aussen, etwa bibliotaphischer halbwissenschaft zum opfer fallen; es ist auch kein torhüter; vielmehr hat es selber in souveräiner vornehmheit den schlüssel von innen in's schloss gedreht, ohne auch nur im laufe einer stattlichen reihe von jahrtausenden, irgend einen sterblichen eines blickes zu würdigen. Indessen könnte die weitere ausführung dieses bildes den glauben erwecken, dass wir es hier doch am ende nur mit einem stubentheorem zu tun hätten, welches unbildlicher darstellung sich gar nicht fügen will. In wahrheit aber haben wir es, wie gesagt, mit einer entdeckung zu tun, welche bloss — systematischer darstellung sich entgegensträubt, wie das bekanntlich in solchen fällen fürs erste nicht anders möglich ist. (Denn selbst ein Kant vermochte, nach 12 jährigem rastlosen meditieren, seine entdeckung des ding-an-sich nur in ein bizarres system zu kleiden.) Es sei also gestattet unsre entdeckung vorderhand ohne ernstlichen versuch eines wirklichen systems vorzulegen, d. h. auf die gefahr hin, dass wir in allzu aphoristische darstellung uns verlieren. Es handelt sich ja zunächst bloss darum, dass die vergl. philologie endlich mit einer ganz neuen betrachtungsweise sich im allgemeinen befreunde, etwa wie man bei einer neuen waare mit einem blossen schau-ende sich behilft, ohne den ganzen stoff aufrollen zu lassen.

Vor allem sei bemerkt, dass diese eigentümliche erscheinung in den meisten

fällen auf einem praehistorischen process beruhen dürfte, wesshalb von vornherein auf eine befriedigende lösung der frage nach dem ursprünglichen concreten in halte des versteckten praefixes verzichtet zu leisten sein dürfte; wenn auch nicht grade in allen fällen. Hieraus erklärt sich auch zur genüge, warum ein vocal viel seltener als verst. praefix fungieren wird, als ein consonnant. Dagegen dürfte es wol schwerlich unter sämmtlichen consonnanten auch nur einen einzigen geben, der nicht beteiligt erschiene an diesem merkwürdigsten aller etymologischen geschäfte. Jedenfalls dürften vocalische praefixe nicht nur seltenere, sondern auch verhältnissmässig viel jüngere erscheinungen sein, als consonnantische: denn ein selbstlaut verschwindet oft so schnell und so leicht wie nur der duft einer zerknitterten blume. Dennoch aber begegnen wir dem blossen vocal, selbst bei toten sprachen, in ziemlich alten praefixen. Wenn z. b. die accusat. form „Πόλλωνα“ (Πολλων) auf der inschrift des Apollotempels zu Selinunt (G) belegt ist, so bedürfte es eigentlich nicht einmal der vergleichung mit ahd. *Phol* = Baldr (Bold, Bol?)*, damit die gangbarere (spä-

*) Ganz merkwürdig, nach meiner überzeugung keineswegs zufällig, ist der gleichklang mit Bal, Bel, Baal. Wir hätten hier also gleich einen recht handgreiflichen beweis für die wahrhaft vielseitige nutzbarkeit der lehre vom *vp*, das sogar in die düstren grabkammern altpö-nizischer mythologie hineinleuchtet. Aber damit nicht genug: wir haben hier vielleicht das ehrwürdigste beispiel des *praefixwechsel's* (s. weiter unten) vor uns. Es ist also auch der stamm *bal* nicht primär, sondern mit dem so weit verbreiteten praefix *b* versehen; während altgriech. *h-elios* das gutturalpraefix bietet. Die altpö-nizische hauptgottheit hiess bekanntlich 𐤁𐤏 und fungiert als sonnengott (cf. heil, g-eil, etc.) Diesem simplex *El* begegnen wir im namen mehrerer altisländischer hauptgottheiten Hel, Eldr, Eli: semper idem.

tere) form Apollon als nom. compos., d. h. praefigiert erscheine. Nun ist aber zum überfluss der germanische Phol auch etymologisch identisch mit dem o. simplex, ganz im geiste des lautverschiebungsgesetzes Grimms. Die editoren obiger inschrift glaubten ohneweiters den text bei Pollon in Apollon „emendieren“ zu sollen, bloss auf die vorhergehende praeposition *διὰ* gestützt: so leichtsinnig verfährt eine gewisse species classischer philologen mitunter, im bewusstsein ihrer unvergleichenden und unvergleichlichen wissenschaft. Heil Baldr-Pollon Musaget!

Nun könnte vielleicht jemand den einwurf erheben, dass die in rede stehenden anlaute weder versteckt noch unbeachtet geblieben seien. Schon oben wurde zugegeben, dass man einige der augenfälligeren, gleichsam von selbst abbröckelnden anlaute als nicht wurzelhafte bestandteile erkannt hat: man müsste ja gradezu taubstumm gewesen sein, wenn man dies nicht getan hätte. Dass man aber diese bestandteile als praefixe jemals in einiger folgerichtigkeit aufgedeckt hätte, davon kann gar keine rede sein. Einem neuengl. *abide* entspricht wohl ein altgot. *gabeidan*; aber noch niemand hat diese zweierlei anlaute zweier verwanter dialekte verglichen; vielleicht ist nicht einmal jemanden eingefallen den so naheliegenden schluss zu ziehen, dass hier einerseits das vocal. praefix *a*, andererseits das bekannte consonnantische praefix *ga* (dessen ahd. formen wir schon o. begegneten) dem stamm die nämliche bedeutungsfarbe verleiht. (Oder war die nuance so fein, dass sie im laufe der zeiten sich verlor?) Und doch wie lehrreich und wie interessant ist dieses beispiel, das durchaus nicht vereinzelt dasteht. Man vergl. z. b. mit dem nhd. simplex *eifer* einerseits ss. *s-ēwer* (seiter, vgl. seife) andererseits nhd. 2153

g-eifer (ss. *sēwer* heisst auch so viel als speichel, nicht nur geifer) Hier haben wir also, wie sonst häufig, einen interessanten praefixwechsel vor stämmen, deren bedeutung dadurch unbeeinträchtigt erscheint. (Übrigens muss ausdrücklich bemerkt werden, dass in *eifer* der diphthong, — ein häufiger fall, wenn es auch noch nicht bemerkt worden ist, — aus dem versetzten gutturalpraefix entstanden zu sein scheint. Der ausdruck „praefixwechsel“ ist also in *g-eif-c.* gr. s. zu verstehen.)

Da bekanntlich jeder einzelne vocal im stande ist eine selbständige sylbe zu bilden, wohingegen kein einziger consonnant diese rolle allein zu übernehmen vermag; so versteht sich von selbst, dass das eigentliche versteckte praefix stets consonnantisch, d. h. ein einzelner consonnant sein wird. Das vocalische praefix müsste man streng genommen eher ein unbeachtetes, als verstecktes nennen; was aber für unsre zwecke bei dieser gelegenheit auf eins herauskommt. Auch wurde schon o. darauf hingewiesen, dass der anlaut im allgemeinen von der philologie vernachlässigt zu werden pflegt. Da schüler allemal die irrthümer ihrer alten meister, in grossen linien, — gleich gigantischen schatten der abendsonne — wiederholen, so sei hier als beleg bloss EISELEIN angeführt, der bekanntlich J. Grimm's grundsätze in die deutsche schulgrammatik einzuführen versucht hat (1843.) Auf seite 49 seines handbuchs versteigt er sich zu folgender behauptung: „Die consonnanten, welche die wurzel anheben, sind auf die wortbildung von gar keinem einfluss; sondern nur die cons. welche die wurzel schliessen u. s. w.“ Also gewissermaassen die lehre des evangeliums im lichte neuartiger etymologie; die ersten werden die letzten sein. Als ob überhaupt einem consonnanten für sich allein eine 2154

wirklich lebendige wirksamkeit in der wortbildung — sei es nun vorn oder hinten, oder inmitten — zgedacht werden könnte. Wo ein cons. als handgreiflicher faktor wirkt, dort war allemal auch ein vocal vorinst dabei.

Um uns möglichst klar darüber zu werden, was das *vp* sei, so wolle man auch hier, zum eingang, eine aus dem leben gegriffene anekdote sich erzählen lassen, wobei wir diesmal in ersterlinie die germanische sprachsippe in auge haben. Ich schicke voraus, dass im siebenbürgisch-sächsischen dialekte das adj. *licht* gar keine andre bedeutung kennt, als: „schlecht“, „böse.“ Im nordosten Siebenbürgens pflegte ein alter dorfschulmeister, bei besuchen, den stereotypen klagen seiner freunde über die schlechtigkeit der welt mit der treuherzig satirischen behauptung zu begegnen: „Ach, wie sollte es denn nicht schlecht sein hienieden; hat doch unser herrgott gleich bei erschaffung der welt ausdrücklich damit angehoben: „es werde *licht*!“ Dieses ss. simplex *licht* ist in der tat ein schöner und ehrwürdiger zeuge für die dem schriftdeutsch längst abhanden gekommene ursprüngliche bedeutung, die in nhd. der sprache nur noch vermittelst des praefixes *s* sich geltend zu machen vermag. (*s*-licht, *schlicht*, *schlecht*.) Man verstehe aber auch in diesem falle den ausdruck simplex nicht falsch; denn er ist und bleibt relativ, da der stamm *licht* unsres ermessens schon ein *vp* bietet, nämlich das ältere: *l*, das einen gar grossen einfluss ausübt auf die wortbildung. (vgl. *r*-icht-) Indessen ist nicht unsre absicht *versteckte doppelstufixe* u. dgl. *m*. an dieser stelle zu untersuchen; aus deren so häufig vorkommenden reihen wir bereits o. einem beispiele begegnet sind, s. 131.*)

*) Das simplex ist u. a. im angelsächsischen

Nunmehr sei der versuch gemacht, gradezu für jede consonantenreihe das *vp* gründlich zu belegen. Was zunächst die der sogenannten liquiden anbelangt, so ist die auswal zwar eine sehr reiche, aber darum wollen wir uns mit rücksicht auf den beschränkten raum doch nur je eines einzigen augenfälligeren beispiels bedienen. Wo liesse ein schöneres *m*, als *vp*, sich entdecken, wenn nicht im bekanten lat. *meo*, verglichen mit dessen simplex *eo*? Aber da höre ich gleich einen stürnfaltenden classischen philologen verwahrung dagegen einlegen, dass *m* hier ein veritables praefix sei. Was in aller welt soll es denn anders sein können, meine ich. Aber freilich meinungen gehören in keine wissenschaft, nicht einmal in jene exclusive classische philologie des vor- und nachmärz. Da kommt abermals als retter in der not die ehrwürdige gesprochene sprache, wie wir sofort sehen werden. Dem lat. *eo*, *ire* entspricht offenbar nhd. *irren*. (letzteres allerdings als frequentativform) Offenbar? so glaube ich abermals die anhänger aller mechanischen buchstabenphilologie ironisch darein sprechen zu

uht enthalten (uhte, sw. f. = zwieliht,) und in dem als suffix so wolbekanten nhd. *icht*, *echt* = *et*; aber auch *icht* ist kein eigentl. simplex, sondern zeigt — per metathesin — das wolbekannte gutturalpraefix (*eh* = *g*): in gleicher *metathetischer* weise pflegt an den nämlichen stamm auch das labialpraefix (*f*) zu treten, im nhd. stamm *aft*; vgl. engl. *after* mit nhd. aber = ss. *afer* (letzteres auf dem wege der assimilation entstanden?) wozu dann häufig als jüngerer praefix wieder die gutturale vortritt (zu *h* verdünnt.) Das simplex, das selbstverständlich als ältestes suffix erscheint und zwar bereits zu *t* (aus *et*) verblasst, spielt eine gar grosse und einflussreiche rolle in der german.etymologie. Zu seiner vermeintl. erklärng bedient sich bis heute die germanistik pomphaft klingenden wortkrams („epithetisches“, auch „paragogisches“ *t*, oder gar „unecht-*es*“ *t* — eine unübertreffliche contr. in adj.)

hören. Allerdings, zweifellos, offenbar, und alles was man nur an apodiktischer gewissheit hervorholen mag, obschon sonst die wahrheit wenig worte zu machen pflegt.

Man muss es gradezu einen reizenden zufall nennen, dass sogar der mit diesem nämlichen *m*, (d. h. also einem nicht sowohl atlatain., als vielmehr urverwanten *vp*) versehene germanische stamm noch vorhanden ist, und zwar im lebendigen volksmund. Nämlich u. a. im ss. iterativ. *mêrln* (sich verirren)*. Allerdings ist es meist durch das moderne praefix *ver* geschützt (*vermêrln*), das indessen wol nur neuester neuhochdeutschümelnder verderbniss zugeschrieben werden mag. Man könnte nun zuletzt noch einwenden: es sind himmelweit verschiedene stämme. Das kann ohneweiters zugegeben werden, zumal ss. und atlata. auch himmelweit verschiedene sprachen sind. Aber es handelt sich ja hier bloss um solche stämme, welche ein und derselben wurzel entsprosst sind; was zugegeben, grade genügt. Übrigens wenn man berechtigt ist: versteckte suffixe frischweg auszuscheiden, wie dies allenthalben ohne die verpflichtung eingehender rechenschaftablegung, geschieht; so ist es wahrlich zum mindesten eine egoistische inconsequenz, wenn man einem nunmehr im anlaut dieselbe operation verwehren oder verleiden möchte. Was hinten allgemein gestattet wird, wird doch auch vorn nicht verpönt sein? Oder dann stelle man ganz ehrlich, d. h. bona fide, eine ähnliche regel auf, wie der o. e. gute Eiselein; die etwa folgendermaassen zu lauten hätte: es ist verboten im anlaut eines wortes nach beziehungs-syblen zu forschen! . . Es versteht sich von selbst, dass diese anlautenden bezie-

hungssyblen, oder vielmehr nur beziehungs-syblenreste, um so unkenntlicher und rudimentärer sein werden, je älter sie sind. Hieraus erklärt sich denn auch von selbst: warum man grade die schönsten, d. h. ältesten und charakteristischesten praefixe fälschlich zum stamm oder der wurzel schlagen und auf diese weise begraben musste. Und doch zeigt die lebendige sprache eine unbezähmbare neigung durch auffällige mittel (besonders das der accentuation des stammes) auch diese ursprünglichen compositionbestandteile fortwährend kenntlich zu machen. (freilich wirkt, wie überall in der natur, auf der andren seite, eine förmliche assimulationsgier mit gleichmächtiger gewalt entgegen.)* Wer kennt nicht die anekdote von jenem oesterreicher, der in das gespräch einiger litteraten sich mischend, die das vorhandensein des conson. *x* im deutschen geläugnet hatten, aus seinem dialekte, als gegenbeweis, das wort „*x*-undheit“ (gesundheit,) in die wagschale warf. Nun, ähnlich hört man auch den Araber in gar vielen worten den *m*-anlaut scharf herauspressen, z. b. in *m'ra* (femina) und ganz besonders in einigen nom. propr. wie z. b. *M'hâmed*. Bei diesem letzten beispiele bedarf es freilich keines beweises dafür, dass *m* ein *vp* der semitischen sprachfamilie ist; denn ein rein, und ein metathetisch vorhandenes simplex (*Ahmed*, *Hamid*) spre-

* Kein schöneres und lehrreichereres beispiel hiefür, das zugleich rührender wäre, als der bekannte seufzer jenes mütterchens im kirchenstuble: „*gêbet* am sonntag, *gêbet* am montag — immer nur *geben*, niemals nehmen!“ . . . Das mütterchen hatte vollkommen recht, *gêbet* (beten, eigentl. gebeten) und *gêbet* (geben) zu verwechseln: sie sind vollkommen gleich; nur ist der eine stamm „schwach“, eigentl. „*gebêtet*“ in 2 pers. pl.; der andre „stark“: *g-êb-et* (*eb* = *be*, per metath.)

* Vgl. neuengl. adj. *mere* (spr. *mîr*) = *solus*.

eben deutlich genug. Was aber *m-ra* betrifft, so glaube ich, dass das simplex in *radzschel* (*homo*) zweifellos genug vorhanden sein dürfte. Ob und in wie weit aber das *vp m* in semitischen, arischen, wie turanischen und sonstigen sprachen auf gemeinsamer grundlage beruhe, kann einstweilen als verfrühte frage billig unerörtert bleiben. Dass jedoch innerhalb derselben familie dieses praefix häufig mit *n* wechsele, (obschon es auch ein davon vermutlich etwas verschiedenes, negierendes *n* giebt), versteht sich von selbst. Nach dem grade der verwantschaft der übrigen liquiden *r* und *l* zu forschen, dürfte indessen gleichfalls noch verfrüht sein. Beide letztgenannten cons. machen sich als *vp* ebenso häufig breit wie *m* und *n*. Besonders an zweiter (also älterer) stelle liebt *r* sich einzunisten. Man vergl. z. b. das simplex *atzen*, *ätzen* einerseits mit *r-itzen*, andererseits mit *k-r-itzeln* (kratzen.) Hier bewährt sich die lehre vom *vp* zugleich abermals als hochwichtige kritische handhabe, allerdings nur sozusagen bei operationen des textkritischen generalstabs, d. h. der höheren kritik. Die mhd.-germanistik nimmt nämlich schon seit einem vollen cyclus (s. v. v!) von 80 semestern anstoss an *cuniowidi* (einer *crux* interpr., die der eine der vom prof. Waitz entdeckten Merseburger zaubersprüche bietet.) Hier könnte man nun von vornherein den stamm *kun* (*gun*) getrost einem *krun* gleich setzen. (*cuniō* ist ein gen. pl., *widi* acc. oder gen. ?) Doch gehen wir nur langsam vor und lösen das *vp* ab. Als simplex entkleidet sich dann der bereits o. erörterte stamm *un* (*en*). Wenn wir nun bloss einen altlateinischen stamm, mit dem nämlichen *vp*:

$\left. \begin{array}{l} g \\ j \end{array} \right\} \text{un-}i\text{-per— (cf. } \gamma\text{-}e\text{-v)}$

herbeiziehen, so bedarf es gar nicht mehr der gleichzeitigen vergleichung mit dem oesterr. *k-r-on-awet*, damit sich der der alten volksmedizin und mythologie so geläufige wachholder (*kvekholder*) entpuppe. (Nun wissen wir, warum die Walkyren „*kruniowidi*“ „*klauben*“: sie würden sich die zarten hände ritzen, wenn sie sie nicht vorsichtig „*klaubten*.“) Nun wird uns aber auch klar, warum dieser tertiäre stamm als farbenbezeichnung, *g-r-ün*, in den meisten toten sprachen noch nicht vorhanden ist. Dagegen hat der stamm *grun* (entsprechend seiner urverwandschaft mit lat. *crin-*, *c-r-assus*; vgl. *g-r-ass*, *g-r-ies-gram* u. s. w.) im ss. ausschliesslich nur die bedeutung von „*schnurbart*“*) (*korn*, kern, = ss. *kurn*, sind von metathetischer stammesgleichheit, wesshalb das o. *cuniowidi* vielleicht wörtlich auch als „*kornholz*“ erklärt werden könnte.)

(Fortsetzung folgt.)

AZTEKISCHES (NAHUATL) LIEBESLIED.
IXTLIXOCHITL.

Nonan'zin, icuac ni miqui
Motlecuitpan ce nechontoca
Icuac tihuallaz tlaxcallica
Nopampa tica xonchocu.
Plein aquia titlanaquilliz,
Nonantzin, tleca tichoca,
Xiquihui xoxoquin cuahuitl
Ixtlacihui eila popoca.

Obiges Gedicht wird den aztekischen dichter IXTLIXOCHITL zugeschrieben. In freier spanischer übersetzung lautet es:

Te encargo, dulce bien, que cuando muera,
Me sepultes en esta choza umbría,
En el lugar dó enciendes viva hoguera,
Para cocer el pan de cada día.

*) Ebenso mhd. *gran*; cf. ags. *grima* (maske, u. grimhelm; also: grimbart dazu ein analogon und synonym zu schembart; (alte belege zu Sch's ansicht, dass der bart, als natürliche maske, verpönt zu bleiben habe.) cf. „Schimper.“

Si al recordarme, alguno sorprendiera
 Tu oculto padecer, oh amada mía!
 Dile que el humo de las verdes ramas
 Hace brotar el llanto que derramas.

In ungereimter deutscher übersetzung
 wären diese verse etwa folgendermaassen
 wiederzugeben:

Wenn ich, mein lieb, zum sterben sollte
 kommen,

Begrabe mich in dieser düstern hütte,
 Dort, wo du feuer anzufachen pflegest,
 Um unser täglich brod uns zu bereiten.
 Und wenn, geliebte, jemand überraschte
 Dein stilles weinen, meiner treu gedenkend,
 Sag', dass der scharfe rauch der grünen
 zweige

Die tränen dir erpresst, die du ver-
 giessest.

Berlin.

Baron GAGERN.

*) Im nachfolg. sei der versuch einer met-
 rischen übersetzung mit reimen hinzugefügt:

Hier unter diesem heerde will ich ruhen —
 O süssee weib, wenn mich enttrafft der tot —
 Wo du das feuer anzufachen pflegest,
 Bereitend emsig unser täglich brot.

Bin ich gestorben dann und tritt zur hütte
 Hinein ein gast, dein leid dir merkend an,
 Und sieht dein nasses aug, so sprich nur so viel:
 Der grünen aestee rauch hat es getan! (Red.)

MAGYARISCHE VOLKSRÄTSEL UND SCHERZFRAGEN.

— Zum erstenmale hier übersetzt. —

I. (Debreczin MN.)

Linnen sein bauch,
 Sammet sein hals,
 Fiedel sein mund,
 Gabel sein schwanz.

Schwabe

II. (ib.)

Seit diese welt steht, stand auch er,
 So lang die welt bleibt, bleibt auch er,
 Und ist doch noch kein jahr alt.

Mond

III. (Szolnok. ib.)

Blick nicht auf mich,
 Steig her auf mich:

Heb auf mein kleid,
 Mein grünes kleid!

IV. (ib.)

Leichter mir,
 Besser dir:
 Wo die spalte auf sich tut,
 Stech ich dich und steche gut.

senN

senN

CORRESPONDANCE.

ERRATA: CORRIGENDA.

— Der sommaire dieser nummer, welche
 ausnahmsweise auf 3 bogen sich beläuft (wofür
 die decembernr bloss 1 bogen stark sein wird)
 enthält irrthümlicherweise Podhorszky's bere ts
 veröffentl. beitrage, sowie den noch nicht veröf-
 fentl. des prof Mincekwitz; dagegen fehlen die
 magyarischen volksrätsel.

Auf s. 84 dieses bd's ist Cassone's Petöfia-
 num in uncorrectiertem satze stehen geblieben,
 während der abwesenheit des kränkelnden red's,
 der damals in der heimat des verf's weilte. Die
 correctur der sinnstörenden druckfehler: 1 str.
 3. *avanzo obbietto*. 6. *lopra sua*. str. 2, 1.
anch'io; 3. *legame*; 8. *Tu — schiavo-tiranno*,
 str. 3, 1, *forse*, 2. *al — sia — schiavo*

8 *inquieta*; str. 4, 4. *ha eletto*, 6 *Bru-*
ciami, 7. *capo*, 8. *a calci — saltare*.

Auf eben derselben columnen (p. 83.) ist
 (durch das missverständniss des setzers) eine
 anscheinende grobheit in die redactionelle note
 hineingeschlüpft, an stelle eines satir. — wort-
 spiels: statt *szedelgés*, stand im ms. *Schedel-*
gés, (mit anspielung auf die „pia frau“, von
 welcher in den „Wolken“ l. c. p. 38, anm.**
 die rede ist.)

In unserm heutigen leitartikel in Klausen-
 burger rom-sprache, der übrigens von klausen-
 burger zig.-musiker Feri Nagy mehrfach gründ-
 lichst corrigiert worden ist, sind einige uneben-
 heiten stehen geblieben. Z. 7 v. o. fehlt vor
 dem zweiten ochthovardesh: *deshvarshel th'*
 (1000). *dyes* (= tag), wie *god'yaver* (= gelehrter)
 z. 10 zu schreiben, wie unten. Auch die magyar.
 lehnworte zeigen nicht consequente orthographie.
 Statt *erisau* l. *risau*.

Borr — Porr — Schorr — eine merkwürdige assonanz;
 nicht nur formal, auch inhaltlich. Ohne näher auf das vp
 einzugehen, (das auch hier, wie in jedem consonant
 anlautende wol jeder sprach-wurzel* der welt, steckt) sei
 gestattet, bloss daran zu erinnern, dass schon im „potten“
 (holländ.) jene höchste tugend der gereiften vergl. sprach-
 wissenschaft liegt, welche die sicherste gewähr schöner zu-
 kunft bietet. (Potten heisst: einen notpfennig zurücklegen.)

Felelős szerkesztő: DR. MELTZL HUGÓ.